

En aquest número...

- Les notícies
- Novetats
- Agenda
- El web recomanat

Recordeu que...

... esperem els vostres suggeriments, les vostres notícies i novetats i tot allò que vulgueu que surti al proper butlletí. Només heu d'escriure un correu a butlleti@acaterm.net.

Les notícies

VI Jornada de l'ACATERM: Terminologia de la Gastronomia i l'Enologia

El proper 29 de maig, l'ACATERM durà a terme la VI Jornada. Enguany, atesa la importància mundial de la nostra gastronomia i la nostra producció enològica, hem pensat que podria ser molt interessant fer una jornada a l'entorn de la terminologia d'aquests àmbits. El programa de la VI Jornada de l'ACATERM: Terminologia de la Gastronomia i l'Enologia comptarà amb una conferència de Jaume Pellisé sobre l'ús de les denominacions d'origen i altres indicacions geogràfiques; a continuació hi haurà una taula rodona amb la presència de destacats professionals que han reflexionat, des de diferents enfocaments, en la terminologia d'aquests àmbits.

La Jornada es farà a la sala Pi i Sunyer de l'Institut d'Estudis Catalans (Carme, 47, 08001 Barcelona), de 9.30 a 14 h i serà gratuïta per als socis.

El programa i el formulari d'inscripció el trobareu a: www.acaterm.net/acaterm/activitats.htm. Us hi esperem!

Novetats sobre el futur com a societat filial de l'IEC

En primer lloc, volem fer una esmena al que us vam comentar en el [butlletí passat](#): us vam comentar que el nostre president, en Jaume Martí, passava a ser membre de la Secció Filològica de l'IEC. El que us hauríem d'haver dit és que els presidents de les societats filials assisteixen a les reunions de la Secció Filològica amb veu però sense vot. Agraïm a la Teresa Cabré que ens hagi fet arribar aquesta precisió.

En segon lloc, des de l'Institut ja han començat a posar les bases administratives i jurídiques perquè la integració de la nostra associació sigui efectiva. La Junta actual ja ha entrat en contacte amb la Gerència de l'Institut, que ens acompanyarà en aquest procés. A la propera assemblea us informarem detalladament dels passos que hem de seguir per a la integració i us facilitarem la documentació necessària perquè seguiu a fons tot el procés. L'Institut ens ofereix suport econòmic per a les publicacions i les activitats, suport administratiu i informàtic, suport jurídic, un espai a la seva seu, etc. L'ACATERM, per contra, haurà de deixar de ser persona jurídica, haurà de tenir uns Estatuts que no entrin en contradicció amb els de l'IEC, haurà d'incloure la seva comptabilitat a la de l'Institut, etc.

En aquest moment històric de la nostra Associació, doncs, necessitem que participeu en totes aquestes decisions i, per això, us demanem que assistiu a la propera assemblea.

Assemblea de l'ACATERM

Aprofitant la celebració de la VI Jornada, el mateix 29 d'abril a la tarda farem l'assemblea extraordinària a l'Institut d'Estudis Catalans (a la mateixa sala Pi i Sunyer). Ben aviat rebreu la convocatòria i l'ordre del dia. Com ja us podeu imaginar, el punt estrella de l'assemblea serà la ratificació per convertir-nos en societat filial i tot el futur que ens esperarà en aquest nou estatus.

Novetats

Publicació del llibre de la V Jornada de l'ACATERM. II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics

El Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears ha publicat les actes de la V Jornada de l'ACATERM. II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics, que es va centrar en el tema «Nous reptes dels professionals de la comunicació especialitzada» i que va tenir lloc el 25 de maig de 2007. La publicació ha estat coordinada per Rosa Calafat i M. Magdalena Ramon.

CALAFAT, Rosa; RAMON, M. Magdalena (coord.). *V Jornada de l'ACATERM. II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics*. Palma: Universitat de les Illes Balears, 2007.

Publicació del *Diccionari d'esports nàutics en línia*

Amb motiu de la XIV Setmana Olímpica de Vela de Barcelona i el Trofeu Ciutat de Barcelona de Vela, el TERMCAT ha publicat en línia el *Diccionari d'esports nàutics*, amb 963 termes que consten de definició i d'equivalents en castellà, francès i anglès. A més de la vela, el diccionari també conté termes dels altres esports nàutics: el surf, l'esquí nàutic, la motonàutica, el rem i el piragüisme.

L'aplicació permet consultar la terminologia alfabèticament o bé agrupada temàticament en cadascun d'aquests esports. Gairebé un centenar dels termes que hi apareixen han estat tractats pel Consell Supervisor del TERMCAT. Els termes procedeixen del *Diccionari general de l'esport*, que el TERMCAT té previst de publicar aquest any 2008. Es tracta de termes que tenen el seu origen en els diccionaris olímpics de 1992 (*Diccionari de vela*, *Diccionari de rem* i *Diccionari de piragüisme*), convenientment actualitzats, i en lèxics revisats per especialistes de les federacions respectives per als altres esports.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari d'esports nàutics* [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Diccionaris en Línia).
www.termcat.cat/dicci/esports_nautics/index.html.

El TERMCAT ofereix la descàrrega de terminologia d'indústria electrònica

El TERMCAT ofereix en línia un nou repertori de la col·lecció Terminologia Oberta, la *TO Indústria electrònica i dels materials elèctrics*, que recull exactament 1.161 fitxes conceptuals, amb les denominacions en català, castellà, francès i anglès. La col·lecció Terminologia Oberta, disponible al web del TERMCAT, aplega repertoris terminològics procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel centre, que es poden baixar lliurement i exportar a qualsevol format. Com a recurs, pot ser molt útil per a les persones que volen alimentar una memòria de traducció o el diccionari d'un corrector. Destaquen títols com ara la *TO Telecomunicacions*, la *TO Ciències de la salut* (Fisiologia patològica) o la *TO Termes Normalitzats*.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *TO Indústria electrònica i dels materials elèctrics* [Fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Terminologia Oberta).
www.termcat.net/productes/toberta.htm > .

Nous termes per al català

El Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (núm. 5090 i 5088, de l'11 de març i del 13 de març, respectivament) recull més de cent cinquanta nous termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT durant el segon i el tercer trimestre de l'any 2007. Els termes pertanyen als àmbits dels esports, la informàtica, l'ensenyament, la psicologia, la meteorologia, la gestió de la qualitat, els transports i l'enginyeria elèctrica.

Tots aquests termes i les seves corresponents definicions són consultables al web del TERMCAT, a través de la Neoloteca. www.termcat.cat/neoloteca.

BACUS (BAse de Coneixement UniverSitari), nou recurs de terminologia multilingüe

BACUS és una base de dades multilingüe que neix amb la voluntat de constituir un recurs per a la consulta i la difusió dels treballs terminològics elaborats pels alumnes de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Cada treball ha comptat amb un assessor expert sobre el tema i s'ha desenvolupat en tres llengües com a mínim, escollides entre el ventall de les impartides a la llicenciatura (català, castellà, anglès, francès, alemany, portuguès, italià, rus, àrab, japonès i xinès). A més, BACUS també recull camps d'indexació per a les llengües següents: aragonès, ballom, basc, búlgar, danès, eslovè, gallec, grec, llatí, neerlandès, noruec, peul, suec i tibetà. www.fti.uab.cat/departament/BACUS/.

Edició en paper i en línia del *Lèxic de fàrmacs*

Acaba de sortir publicat el *Lèxic de fàrmacs*, obra elaborada pel Col·legi de Farmacèutics de Barcelona i el TERMCAT i editada pel Col·legi amb el patrocini de l'Obra Social de Caixa Sabadell.

El diccionari recull 2.794 denominacions en català dels fàrmacs d'ús més freqüent, amb la categoria gramatical i les equivalències en castellà, francès i anglès, a més del número registrat CAS i les accions terapèutiques o mecanismes d'acció més habituals. El *Lèxic de fàrmacs* es presenta també en línia per facilitar-ne l'actualització contínua i l'aportació de suggeriments d'especialistes i d'usuaris.

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, Centre de Terminologia. *Lèxic de fàrmacs*. Barcelona: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 2008. www.termcat.cat/dicci/farmacs/index.html

Vocabulari multilingüe de paremiologia en línia

Víctor Pàmies, lingüista i paremiòleg, ha elaborat i publicat en línia un vocabulari multilingüe sobre paremiologia, la ciència que estudia els refranys.

És un vocabulari català de gairebé 150 termes, amb les definicions corresponents i els exemples en els casos que hi escau. El vocabulari es complementa amb els equivalents en castellà, anglès i francès, una introducció exhaustiva, la citació de les fonts consultades i uns índexs per als quatre idiomes del vocabulari que en faciliten la cerca. Al web hi ha un apartat perquè qualsevol persona pugui enviar informació a l'autor.

refranys.wordpress.com/vocabulari-de-paremiologia/

El TERMCAT publica un diccionari de rubgi en línia

El TERMCAT posa a disposició dels usuaris a través del seu web el *Diccionari de rubgi*, que recull exactament 216 termes amb la definició corresponent i els equivalents en castellà, francès i anglès. Els termes provenen del *Diccionari general de l'esport*, que el TERMCAT té previst publicar aquest any. La interfície utilitzada, igual que en la resta de títols d'aquesta col·lecció, permet consultar les denominacions en l'índex alfabètic de cada llengua o bé fer una cerca en el quadre de diàleg, tant d'una denominació com d'un mot de la definició.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari de rubgi* [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008. (Diccionaris en Línia). www.termcat.cat/dicci/rugbi/index.html

Agenda

Seminari «Terminologia i cognició» a Brussel·les

Organitzat pel Centrum voor vaktaal en Communicatie del Erasmushogeschool Brussel i el Centre de recherche en linguistique appliquée Termist de l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes (Haute École de Bruxelles), aquest seminari tindrà lloc el proper 16 de maig de 2008 al Departament de Lingüística Aplicada de l'Erasmushogeschool de Brussel·les (84, rue de Trèves, 1040, Brussel·les).

Les ponències es faran en anglès i en francès. cvc.ehb.be/Assets/Seminar2008/Seminar_160508_FR.pdf (en francès).

cvc.ehb.be/Events.html (en anglès).

Premis internacionals de Terminologia (ITA's)

Els premis internacionals de Terminologia (ITA's) són organitzats per l'Association Européenne de Terminologie, en col·laboració amb l'Association pour la Terminologie et le Trasfert des Connaissances (GTW) i TermNet. L'objectiu principal d'aquests premis és promoure la recerca dins l'àmbit de la terminologia i contribuir al seu desenvolupament, per tal d'encoratjar les activitats terminològiques futures a través del reconeixement als treballs de joves investigadors.

Els premis estan oberts a candidats d'arreu del món. L'avaluació de les tesis i els treballs rebuts se centrarà en l'aspecte d'innovació del seu contingut i la seva contribució al desenvolupament de la recerca aplicada dins el domini de la terminologia.

El lliurament de premis tindrà lloc durant la cerimònia de clausura de la 4a Cimera de Terminologia, que se celebrarà a Gatineau (Canadà) els dies 7 i 8 d'octubre de 2008, dins del marc de la Setmana de la Terminologia.

Els candidats han de formalitzar la seva candidatura abans del 9 de juny de 2008. www.eaft-aet.net/fr/prix-de-terminologie/.

Congrés Mundial de Traducció Especialitzada

Dins del marc de l'any Internacional de les Llengües, la Xarxa MAAIA i Unión Latina convoquen, amb el suport de l'Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), l'Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) i el Consell de Traductors, Terminòlegs i Intèrprets del Canadà (CTTIC), el Congrés Mundial de Traducció Especialitzada. El Congrés, que tindrà lloc del 8 al 13 de desembre de 2008, es proposa destacar la importància de la tasca del traductor especialitzat com a garantia del multilingüisme. La convocatòria de ponents està oberta fins el 15 de maig. dtl.unilat.org/cmte2008/es/convocatoria.htm

El web recomanat



Us presentem la primera versió del portal *Encyclopedia of Life*. Aquest recurs és col·laboratiu i creix constantment. Permet consultar les espècies a partir del nom científic, de l'equivalent anglès o francès i sovint n'ofereix una imatge. www.eol.org/index.

ACATERM, Associació Catalana de Terminologia
Institut d'Estudis Catalans. C/ Carme, 47
www.acaterm.net

D'acord amb el que estableix la Llei orgànica 15/1999, podeu exercir el dret d'accés, de rectificació, d'oposició i de cancel·lació de les vostres dades per correu electrònic a acaterm@acaterm.net.